Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I naskakując na nich ten człowiek w którym był duch niegodziwy i zapanowawszy nad nimi okazał siłę na nich tak że nadzy i którzy są poranieni wymknąć się z domu tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, pokonał obu\* i pobił ich tak, że nadzy i poranieni uciekli z tego domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I naskoczywszy (ten) człowiek na nich, w którym był duch niegodziwy, zapanowawszy (nad) jednymi i drugimi, okazał siłę na nich, tak że nadzy i poranieni wymknąć się\* z domu owego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I naskakując na nich (ten) człowiek w którym był duch niegodziwy i zapanowawszy (nad) nimi okazał siłę na nich tak, że nadzy i którzy są poranieni wymknąć się z domu tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie człowiek, w którym był zły duch, rzucił się na nich, pokonał obu i pobił ich tak, że nadzy i poranieni uciekli z tego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił i pokonał ich, tak że nadzy i zranieni wybiegli z tego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzuciwszy się na nie człowiek on, w którym był duch zły, a opanowawszy je, zmocnił się przeciwko nim, tak iż nadzy i zranieni wybiegli z onego domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wskoczywszy na nie człowiek, w którym był duch zły, a opanowawszy obudwu, zmocnił się przeciwko im, tak iż nago i zranieni uciekli z domu onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił wszystkich i pobił tak, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzucił się na nich ów człowiek, w którym był zły duch, przemógł ich i pognębił, tak iż nadzy i poranieni uciekli z owego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rzucił się na nich człowiek, w którym był zły duch, powalił wszystkich i poturbował, tak że nadzy i poranieni uciekli z tego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzucił się na nich ten opętany człowiek i pobił ich tak dotkliwie, że obdarci i pokaleczeni uciekli z tego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ten człowiek, w którym był zły duch, rzucił się na nich, pokonał ich, a takiej siły przeciwko nim użył, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili opętany rzucił się na nich, powalił na ziemię i tak dotkliwie pobił, że pokrwawieni i obdarci uciekli z jego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzucił się na nich człowiek opętany przez złego ducha, powalił ich i pobił tak mocno, że nadzy i poranieni musieli uciekać z owego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скочив на них чоловік, у якому був злий дух, і, здолавши обох, подужав їх так, що втекли з тієї оселі нагі та поранені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten człowiek, w którym był zły duch, zastosował w stosunku do nich siłę, rzucił się na nich i ich zwyciężył; tak, że nadzy i poranieni uciekli z owego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ów człowiek posiadający złego ducha natarł na nich, przemógł ich i tak pobił, że uciekali z domu nadzy i pokrwawieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy skoczył na nich ów człowiek, w którym był niegodziwy duch, i przemógłszy jednego po drugim, pokonał ich, tak iż uciekli z tego domu nadzy i poranieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I człowiek opanowany przez demona rzucił się na nich. Pobił ich tak dotkliwie, że nadzy i poranieni uciekli z domu, w którym to miało miejsce. |

1. 1) obu, ἀμφοτέρων, P 74 א (IV); ich, αὐτῶν, L (VIII); w sl : w gr. obu może znaczyć wszystkich; <x>510 19:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "tak, że nadzy i poranieni wymknęli się". [↑](#footnote-ref-3)